

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre**

<b>N°30/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umukozi ushinzwe gusesengura.....	4
<b>N°30/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing an Analyst.....	4
<b>N°30/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Analyste.....	4
<b>N°31/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umukozi ushinzwe gusesengura.....	8
<b>N°31/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing an Analyst.....	8
<b>N°31/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Analyste.....	8
<b>N°32/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ushinzwe ubushakashatsi.....	12
<b>N°32/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Researcher.....	12
<b>N°32/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chercheur.....	12
<b>N°33/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ushinzwe ubushakashatsi.....	16
<b>N°33/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Researcher.....	16
<b>N°33/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chercheur.....	16
<b>N°34/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	20
<b>N°34/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	20
<b>N°34/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	20
<b>N°35/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	24
<b>N°35/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	24
<b>N°35/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	24
<b>N°36/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi .....	28

<b>N°36/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	28
<b>N°36/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	28
<b>N°37/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ushinzwe ubushakashatsi.....	32
<b>N°37/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Researcher.....	32
<b>N°37/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chercheur.....	32
<b>N°38/03 ryo ku wa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	36
<b>N°38/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	36
<b>N°38/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	36
<b>N°39/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi ushinzwe gutegura no gutanga inama ku mategeko.....	40
<b>N°39/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Legal Drafter and Advisor.....	40
<b>N°39/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Rédactrice-Conseillère Juridique.....	40
<b>N°40/03 ryo ku wa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	44
<b>N°40/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	44
<b>N°40/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	44
<b>N°41/03 ryo ku wa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	48
<b>N°41/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	48
<b>N°41/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	48
<b>N°42/03 ryo kuwa 15/01/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	52
<b>N°42/03 of 15/01/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	52
<b>N°42/03 du 15/01/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	52

**N°47/03 ryo kuwa 15/01/2013**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....56

**N°47/03 of 15/01/2013**

Prime Minister's Order appointing a Director.....56

**N°47/03 du 15/01/2013**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....56

**N°58/03 ryo kuwa 15/01/2013**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru ushinzwe gusesengura.....60

**N°58/03 of 15/01/2013**

Prime Minister's Order appointing an Analyst.....60

**N°58/03 du 15/01/2013**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Analyste.....60

**B. Umuryango udaharanira inyungu / Non profit making Association / Association sans but lucratif**

**N° 123/08.11 ryo kuwa 24/07/ 2011**

Iteka rya Ministiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda (APROFAPER) kandi ryemera Abavugizi bawo.....64

**N° 123/08.11 of 24/07/2011**

Ministerial Order granting legal status to the Association "Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda (APROFAPER) and approving its Legal Representatives.....64

**N° 123/08.11 du 24/07/2011**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda (APROFAPER) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....64

**C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives**

- CFEPDC.....80

- A.I.A.R.....81

- GIRINZUKI.....82

- COOPANZA.....83

- COTAMONYA/ZONE NYABUGOGO.....84

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°30/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO UMUKOZI USHINZWE GUSESENGURA  
PRIME MINISTER'S ORDER N°30/03 OF 15/01/2013 APPOINTING AN ANALYST  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°30/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN ANALYSTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°30/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUKOZI USHINZWE GUSESENGURA** **PRIME MINISTER'S ORDER N°30/03 OF 15/01/2013 APPOINTING AN ANALYST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°30/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN ANALYSTE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NDOLI Joel Pierre agizwe Umukozi ushinze Gusesengura Itangazamakuru mu Biro by'Umuvugizi wa Guverinoma.

Mr. NDOLI Joel Pierre is hereby appointed Communication Analyst in the Office of the Government Spokesperson.

Monsieur NDOLI Joel Pierre est nommé Analyste de la Communication à l'Office du Porte-parole du Gouvernement.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

Kigali, on **15/01/2013**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°31/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUKOZI USHINZWE GUSESENGURA  
PRIME MINISTER'S ORDER N°31/03 OF 15/01/2013 APPOINTING AN ANALYST  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°31/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UNE ANALYSTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho

**Article One** : Appointment

**Article premier** : Nomination

**Ingingo 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3** : Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°31/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO UMUKOYOBOZI MUKURU USHINZWE GUSESENGURA** **PRIME MINISTER'S ORDER N°31/03 OF 15/01/2013 APPOINTING AN ANALYST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°31/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UNE ANALYSTE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu UMUGWANEZA Clémentine agizwe Umuyobozi Mukuru ushinzwe Gusesengura Politiki y'Ubukungu muri Minisitiri ishinzwe

Mrs UMUGWANEZA Clémentine is hereby appointed Economic Policy Analyst in the Ministry

Madame UMUGWANEZA Clémentine est nommée Analyste en matière de Politique Economique au sein du Ministère chargé des

*Official Gazette n°6bis of 11/02/2013*

Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri.

in charge of Cabinet Affairs.

Affaires du Conseil des Ministres.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°32/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU 15/01/2013 USHINZWE UBUSHAKASHATSI  
PRIME MINISTER'S ORDER N°32/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A RESEARCHER  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°32/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN CHERCHEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho

**Article One** : Appointment

**Article premier** : Nomination

**Ingingo 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3** : Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°32/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU USHINZWE UBUSHAKASHATSI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°32/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A RESEARCHER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°32/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN CHERCHEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana KAMASA ATUKUZWE Kim agizwe Ushinzwe Ubushakashatsi mu Itangazamakuru mu Biro by'Umuvugizi wa Guverinoma.

Mr. KAMASA ATUKUZWE Kim is hereby appointed Communication Researcher in the Office of the Government Spokesperson.

Monsieur KAMASA ATUKUZWE Kim est nommé Chercheur en Communication à l'Office du Porte-parole du Gouvernement.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°33/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU USHINZWE UBUSHAKASHATSI  
PRIME MINISTER'S ORDER N°33/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A RESEARCHER  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°33/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN CHERCHEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho

**Article One** : Appointment

**Article premier** : Nomination

**Ingingo 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3** : Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°33/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU USHINZWE UBUSHAKASHATSI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°33/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A RESEARCHER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°33/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN CHERCHEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MANDELA MUZINGA Sam agizwe Ushinzwe Ubushakashatsi mu Itangazamakuru mu Biro by'Umuwugizi wa Guverinoma.

Mr. MANDELA MUZINGA Sam is hereby appointed Communication Researcher in the Office of the Government Spokesperson.

Monsieur MANDELA MUZINGA Sam est nommé Chercheur en Communication à l'Office du Porteparole du Gouvernement.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

Kigali, on **15/01/2013**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°34/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°34/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°34/03  
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho

**Article One** : Appointment

**Article premier** : Nomination

**Ingingo 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3** : Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°34/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°34/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°34/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana RUBAYITA Eric agizwe Umuyobozi ushinzwe Aziya na Oseyaniya muri Minisitiri

Mr. RUBAYITA Eric is hereby appointed Director of Asia and Oceania in the Ministry of Foreign

Monsieur RUBAYITA Eric est nommé Directeur chargé de l'Asie et de l'Océanie au sein du Ministère des Affaires Etrangères et de la

y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane.

Affairs and Cooperation.

Coopération.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, kuwa 15/01/2013

Kigali, on 15/01/2013

Kigali, le 15/01/2013

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°35/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°35/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°35/03  
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°35/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°35/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°35/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana RUGEMINTWAZA Jérôme agizwe Umuyobozi w'Ubutegetsi n'Imari mu Nama

Mr. RUGEMINTWAZA Jérôme is hereby appointed Director of Administration and Finance in the National Council of Persons with

Monsieur RUGEMINTWAZA Jérôme est nommé Directeur de l'Administration et des Finances au sein du Conseil National des Personnes

y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga.

Disabilities.

Handicapées.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°36/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°36/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°36/03  
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°36/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°36/03 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR** **OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°36/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MABONEZA Sana agizwe Umuyobozi wa Protokole muri Minisitiri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane.

Mr. MABONEZA Sana is hereby appointed Director of Protocol in the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

Monsieur MABONEZA Sana est nommé Directeur du Protocole au sein du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, kuwa 15/01/2013

Kigali, on 15/01/2013

Kigali, le 15/01/2013

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°37/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 USHINZWE UBUSHAKASHATSI  
PRIME MINISTER'S ORDER N°37/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A RESEARCHER  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°37/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN CHERCHEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho

**Ingingo 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article One** : Appointment

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 3** : Repealing provision

**Article 4** : Commencement

**Article premier** : Nomination

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Article 4** : Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°37/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU USHINZWE UBUSHAKASHATSI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°37/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A RESEARCHER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°37/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN CHERCHEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUCYO Gilbert agizwe Ushinzwe Ubushakashatsi mu Itangazamakuru mu Biro by'Umuvugizi wa Guverinoma.

Mr. MUCYO Gilbert is hereby appointed Communication Researcher in the Office of the Government Spokesperson.

Monsieur MUCYO Gilbert est nommé Chercheur en Communication à l'Office du Porte-parole du Gouvernement.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, kuwa 15/01/2013

Kigali, on 15/01/2013

Kigali, le 15/01/2013

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 38/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO UMUYOBOZI  
PRIME MINISTER'S ORDER N° 38/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°38/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°38/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°38/03 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR** **OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°38/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana GAFIRIMBI Naasson agizwe Umuyobozi ushinze Abaforomo n'Ababyaza mu Bitaro bya Kaminuza bya Butare.

Mr. GAFIRIMBI Naasson is hereby appointed Director of Nursing in Butare University Teaching Hospital.

Monsieur GAFIRIMBI Naasson est nommé Directeur des Soins Infirmiers au Centre Hospitalier Universitaire de Butare.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Health and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Santé et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/10/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/10/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/10/2012.

Kigali, kuwa 15/01/2013

Kigali, on 15/01/2013

Kigali, le 15/01/2013

(sé)

(sé)

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Ministre

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°39/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI USHINZWE GUTEGURA NO GUTANGA INAMA KU MATEGEKO  
PRIME MINISTER'S ORDER N°39/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A LEGAL DRAFTER AND ADVISOR  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°39/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UNE REDACTRICE-CONSEILLERE JURIDIQUE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizw**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°39/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO UMUYOBOZI USHINZWE GUTEGURA NO GUTANGA INAMA KU MATEGEKO** **PRIME MINISTER'S ORDER N°39/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A LEGAL DRAFTER AND ADVISOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°39/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UNE REDACTRICE-CONSEILLERE JURIDIQUE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu MUTUYIMANA Liliane agizwe Umuyobozi ushinzwe Gutegura no Gutanga Inama

Mrs MUTUYIMANA Liliane is hereby appointed Legal Drafter and Advisor in Parliament, Chamber

Madame MUTUYIMANA Liliane est nommée Rédactrice-Conseillère Juridique au Parlement,

ku Mategeko mu Nteko Ishinga Amategeko, of Deputies.  
Umutwe w'Abadepite.

Chambre des Députés.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/10/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/10/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/10/2012.

Kigali, kuwa 15/01/2013

Kigali, on 15/01/2013

Kigali, le 15/01/2013

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°40/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO UMUYOBOZI  
PRIME MINISTER'S ORDER N°40/03 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR  
OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°40/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho

**Article One** : Appointment

**Article premier** : Nomination

**Ingingo 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3** : Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°40/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°40/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°40/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NDORI MINEGA Jules agizwe Umuyobozi ushinze Serivisi z'Ubuzima mu Bitaro bya Kaminuza bya Butare.

Mr. NDORI MINEGA Jules is hereby appointed Director of Medical Services in Butare University Teaching Hospital.

Monsieur NDORI MINEGA Jules est nommé Directeur des Services Médicaux au Centre Hospitalier Universitaire de Butare.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/10/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Health and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/10/2012.

Kigali, on **15/01/2013**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Santé et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/10/2012.

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°41/03 RYO KUWA 15/01/2013 UMUYOBOZI  
PRIME MINISTER'S ORDER N°41/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°41/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°41/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°41/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°41/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NDIKUMANA Jean Francois agizwe Umuyobozi w'Imari n'Ubutegesi mu rwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari

Mr. NDIKUMANA Jean François is hereby appointed Director of Finance and Administration in Chancellery for Heroes, National Orders and

Monsieur NDIKUMANA Jean François est nommé Directeur des Finances et de l'Administration au sein de la Chancellerie des Héros, des Ordres

n'Impeta z'Ishimwe.

Decoration of Honour.

Nationaux et Décoration d'Honneur.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri wa Siporo n'Umuco na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, Minister of Sport and Culture and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Sports et de la Culture et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/10/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/10/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/10/2012.

Kigali, kuwa 15/01/2013

Kigali, on 15/01/2013

Kigali, le 15/01/2013

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°42/03 RYO KUWA 15/01/2013 UMUYOBOZI  
PRIME MINISTER'S ORDER N°42/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°42/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°42/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°42/03 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR** **OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°42/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NIMPANO Désiré agizwe Umuyobozi ushinze Imicungire n'Igenamigambi by'Imishinga mu Kigo cya Leta gishinze Guteza Imbere Ubumenyigiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA).

Mr. NIMPANO Désiré is hereby appointed Director of Project Management and Planning in Workforce Development Authority (WDA).

Monsieur NIMPANO Désiré est nommé Directeur chargé de la Gestion des Projets et de la Planification à l'Office Rwandais de Développement de la Main d'œuvre (WDA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/10/2012.

Kigali, ku wa 15/01/2013

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Education and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/10/2012.

Kigali, on 15/01/2013

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Education et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/10/2012.

Kigali, le 15/01/2013

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°47/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
PRIME MINISTER'S ORDER N°47/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°47/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho

**Article One** : Appointment

**Article premier** : Nomination

**Ingingo 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3** : Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°47/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°47/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°47/03  
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35; Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35; Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana HATEGEKIMANA Daniel agizwe Umuyobozi w'Igenamigambi mu Rukiko rw'Ikirenga. Mr. HATEGEKIMANA Daniel is hereby appointed Director of Planning in the Supreme Court. Monsieur HATEGEKIMANA Daniel est nommé Directeur de la Planification à la Cour Suprême.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, kuwa 15/01/2013

Kigali, on 15/01/2013

Kigali, le 15/01/2013

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°58/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING AN ANALYST  
UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE GUSESENGURA

PRIME MINISTER'S ORDER N°58/03 OF  
15/01/2013 APPOINTING AN ANALYST

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°58/03  
DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION  
D'UN ANALYSTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°58/03  
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU  
UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE  
GUSESENGURA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°58/03  
OF 15/01/2013 APPOINTING AN ANALYST**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°58/03  
DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION  
D'UN ANALYSTE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/08/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Bwana RUGIGANA Evariste agizwe Umuyobozi Mukuru ushinzwe Politiki y'Ubukungu muri Minisitiri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri.

**Article One: Appointment**

Mr. RUGIGANA Evariste is hereby appointed Economic Policy Analyst in the Ministry in charge of Cabinet Affairs.

**Article premier: Nomination**

Monsieur RUGIGANA Evariste est nommé Analyste en Politique Economique au sein du Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

*Official Gazette n°6bis of 11/02/2013*

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISTIRI N° 123/08.11 RYO KUWA 24/07/ 2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 123/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 123/08.11 DU 24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** Izina n'icyicaro by'umuryango

**Ingingo ya 2:** Intego z'umuryango

**Ingingo ya 3:** Abavugizi b'umuryango

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Name and Head Office of the Association

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article 3:** Legal Representatives

**Article 4:** Commencement

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Dénomination et siège de l'association

**Article2 :** Objectifs de l'association

**Article 3 :** Représentant Légaux

**Article 4 :** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISTIRI N° 123/08.11 RYO KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Ministiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, 9, iya 10 n'ya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER) mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25/04/2011 ;

**MINISTERIAL ORDER N° 123/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**The Minister of Justice /Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 , as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA » (APROFAPER) on 25<sup>th</sup> April 2011 ;

**ARRETE MINISTERIEL N° 123/08.11 DU 24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8,9, 10 et 20;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête de la Représentante Légale de l'«ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA » (APROFAPER) reçue le 25/04/2011

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere :** Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango **ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER)** ufite icyicaro mu Karere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

**Ingingo ya 2 :** Intego z'umuryango

Guteza imbere no gushyigikira ibikorwa byo kurengera ibidukikije hanakwirakwizwa amashyiga ya kijyambere hagamijwe amajyambere arambye;.

Kurwana ku binyabuzima no guteza imbere ibikorwa birwanya ubukene bitabangamiye ibidukikije;.

Uburinganire bw'ibitsina byombi

Guteza imbere ubushakashatsi hagamijwe kongera imibereho myiza y'abaturage;

Kugira uruhare mu kurwanya SIDA n'izindi ndwara twibanire zitanduza; Kwita ku iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage, guharanira uburenganzira bw'ikiremwa muntu no kunganira abantu mu

**HEREBY ORDERS:**

**Article One:** Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the **ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER)** situated at Rubavu District, in the Western Province.

**Article 2 :** Objectives of the Association

Promouvoir et encourager les activités de protection de l'environnement par la diffusion massive des foyers améliorés en vue du développement durable ;

-Lutter activement pour la préservation du biotope et la promotion des activités génératrices de revenus capables de réduire la pauvreté sans destruction de l'environnement.

Egalité des genres

Recherche communautaires du bien-être, et l'amélioration des conditions de vie des populations.

Contribuer à la lutte contre le VIH/SIDA et autres maladies chroniques ; Promouvoir le bien être social et économique de la population, les droits humains et l'assistance juridique.

**ARRETE :**

**Article premier :** Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'**ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER)** dont le siège est dans le District de Rubavu, Province de l'Ouest.

**Article 2 :** Objectifs de l'association

To promote, encourage and protection of environmental activities by introducing a sufficient number of improved stoves in households for a sustainable development.

- Strive actively for the preservation of biotope and to promote income generating activities in a bid to fight against poverty alongside with the preservation of the Environment.

Gender Equality

To conduct research on social welfare and on the improvement of social conditions of the population.

To contribute to the fight against HIV/SIDA and others chronicles diseases ; To promote people social economically, development, human right and legal aid.

by'amategeko.

Gufasha no kwigisha abana b'inzererezi, imfubyi n'abandi batagira kivurira

Aider et former les enfants de la rue, les orphelins et autres.

Help and train street children, orphans and helpless children.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER) ni **Madamu MUREKATETE Christine**, umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Madamu UZAMUKUNDA Judith**, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyakiriba, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa :**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali, kuwa 24/07/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3 : Legal Representative**

**Ms. MUREKATETE Christine**, of Rwandan nationality, residing in Kanzenze Sector, Rubavu District, in Western Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the "ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER)

**Ms UZAMUKUNDA Judith**, of Rwandan nationality, residing in Nyakiriba Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on 24/07/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 3: Les Représentants Légaux**

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER), **Madame MUREKATETE Christine**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanzenze, District de Rubavu, Province de l'Ouest.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame UZAMUKUNDA Judith** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyakiriba, District de Rubavu, Province de l'Ouest.

**Article 4 : Entre en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24 Juillet 2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

**ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER MU MAGAMBO AHINNYE**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE  
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

**Ingingo ya mbere:**

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa « **Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda** APROFAPER\_mu magambo ahinnye, ugengwa n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Kanama District ya Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, Telefone: (+250) 78 8858569, E-mail: aprofaper@yahoo.fr. Icyicaro cy'umuryango gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3:**

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER EN SIGLE)**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER  
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

**Article premier:**

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée « **Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda** (APROFAPER en sigle, régie par la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts.

**Article 2:**

Le siège de l'association est établi à Kanama, District de Rubavu, Province de l'Ouest, Téléphone: (+250) 78 8858569, E-mail: aprofaper@yahoo.fr. Ce siège peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3:**

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION

**ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA (APROFAPER IN SIGLE)**

CONSTITUTION

CHAPTER ONE  
NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

**Article One:**

The undersigned people convene to form an association named « **Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda** (APROFAPER in abbreviation, governed by the Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and the present statutes.

**Article 2:**

The head office of the association shall be located at Kanama, District de Rubavu, Western Province, Telephone: (+250) 78 8858569, E-mail: aprofaper@yahoo.fr. The head office may however be shifted to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly.

**Article 3:**

The association shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined term.

**Ingingo ya 4:**

**Umuryango ugamije ibi bikurikira :**

Guteza imbere no gushyigikira ibikorwa byo kurengera ibidukikije hanakwirakwizwa amashyiga ya kijyambere hagamijwe amajyambere arambye;

- Kurwana ku binyabuzima no guteza imbere ibikorwa birwanya ubukene bitabangamiye ibidukikije;
- Uburinganire bw'ibitsina byombi
- Guteza imbere ubushakashatsi hagamijwe kongera imibereho myiza y'abaturage;
- Kugira uruhare mu kurwanya SIDA n'izindi ndwara twibanire zitanduza;
- Kwita ku iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage, guharanira uburenganzira bw'ikiremwa muntu no kunganira abantu mu by'amategeko.
- Gufasha no kwigisha abana b'inzererezi, imfubyi n'abandi batagira kivurira

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango.

**Article 4:**

**L'association a pour objet::**

- Promouvoir et encourager les activités de protection de l'environnement par la diffusion massive des foyers améliorés en vue du développement durable ;

-Lutter activement pour la préservation du biotope et la promotion des activités génératrices de revenus capables de réduire la pauvreté sans destruction de l'environnement.

- Egalité des genres
- Recherche communautaires du bien-être, et l'amélioration des conditions de vie des populations.
- Contribuer à la lutte contre le VIH/SIDA et autres maladies chroniques ;
- Promouvoir le bien être social et économique de la population, les droits humains et l'assistance juridique.

- Aider et former les enfants de la rue, les orphelins et autres.

**CHAPITRE II: DES MEMBRES**

**Article 5:**

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre pour leur soutien appréciable apporté à

**Article 4:**

**The association has following objectives :**

-To promote, encourage and protection of environmental activities by introducing a sufficient number of improved stoves in households for a sustainable development.

- Strive actively for the preservation of biotope and to promote income generating activities in a bid to fight against poverty alongside with the preservation of the Environment.

- Gender Equality
- To conduct research on social welfare and on the improvement of social conditions of the population.
- To contribute to the fight against HIV/SIDA and others chronicles diseases ;
- To promote people social economically, development, human right and legal aid.

- Help and train street children, orphans and helpless children.

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**Article 5:**

The association is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Founder members are the signatories of this constitution.

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons that are awarded that title by the General Assembly for their appreciable support to the association.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**Ingingo ya 6:**

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora.

**Ingingo ya 7:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 8:**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO**

**Ingingo ya 9:**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas de voix délibérative.

**Article 6:**

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

**Article 7:**

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 8:**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

**CHAPITRE III: DES ORGANES**

**Article 9:**

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

They play a consultative role, but have no right to vote.

**Article 6:**

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the association. They are committed to actively participate in all the activities of the association. They shall attend the meetings of the General Assembly with the right to vote.

**Article 7:**

Applications for membership shall be addressed to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

**Article 8:**

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation shall be addressed to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Exclusion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3<sup>rd</sup>) majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association.

**CHAPTER III: THE ORGANS**

**Article 9:**

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee.

**Igice cywa mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 10:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

**Ingingo ya 11:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse, Inteko Rusange ihamagazwa n'Umunyamabanga Mukuru. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama n'Umwanditsi.

**Ingingo ya 12:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Umunyamabanga Mukuru ashyikiriza abanyamuryango inzandiko z'ubutumire cyangwa ubutumwa kuri telefoni bwanditse bukubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa nibura mbere y'iminsi cumi n'itanu (15).

**Ingingo ya 13:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

**Section première: De l'Assemblée Générale**

**Article 10:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs.

**Article 11:**

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire Général. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président et un Rapporteur de la session.

**Article 12:**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations ou message téléphonique contenant l'ordre du jour sont remises aux membres par le Secrétaire Général au moins quinze (15) jours avant la réunion.

**Article 13:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Section one: The General Assembly**

**Article 10:**

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the effective membership.

**Article 11:**

The General Assembly shall be convened and chaired by the President of the Executive Committee or by the Vice-President in case of absence.

In case both the President and the Vice-President, the General Assembly shall be convened by the Secretary General. In that case, the members present shall elect a Chairman and a Reporter for the session.

**Article 12:**

The General Assembly shall meet once a year in an ordinary session and as often as possible in extraordinary sessions. Invitation letters or message on mobile phone containing the agenda shall be transmitted to members by the Secretary General at least fifteen (15) days before the meeting.

**Article 13:**

The General Assembly shall legally meet when the two third (2/3<sup>rd</sup>) of the effective membership are present. In case, the quorum is not attained, a second meeting is convened within fifteen days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

**Ingingo ya 14:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:  
-kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango;  
-gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Abagenzuzi b'imari;  
-kwemeza ibyo umuryango uzakora;  
-kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;  
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango;  
-kwemera impano n'indagano;  
-gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

**Igice cya kabiri: Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 16:**

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :  
- Perezida ari nawe Muyobozi w'umuryango mu rwego rw'Igihugu,  
- Visi-Perezida ari nawe Muyobozi wungirije w'Umuryango  
- Umwanditsi n'Umubitsi  
- Ukuriye abari n'abategarugori  
- Umuhuzabikorwa w'Isyirahamwe ushyirwaho na komite nyobozi y'ishyirahamwe.

**Article 14:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 15:**

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:  
-adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association;  
-élire et révoquer les membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;  
-déterminer les activités de l'association;  
-admettre, suspendre ou exclure un membre;  
  
-approuver les comptes annuels de l'association;  
-accepter les dons et legs;  
-décider de la dissolution de l'association.

**Section deuxième: Du Comité Exécutif**

**Article 16:**

Le Comité Exécutif est composé:  
-du Président de l'association au niveau national;  
  
-du Vice-président de l'association;  
  
-du Secrétaire et Trésorier Général;  
-du Chargé du Genre et  
-Coordinateur de l'association qui est nommé par le comité de l'association.

**Article 14:**

Except for cases willingly provided for by the law governing the non-profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly shall be valid when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

**Article 15:**

The General Assembly has the following powers:  
-To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the association;  
-To appoint and to dismiss the Executives and the auditors;  
-To state on the association's activities;  
-To admit, to suspend and to exclude a member;  
  
-To approve the yearly accounts of the association;  
-To accept donations and legacies;  
-To decide upon the dissolution of the association.

**Section Two: The Executive Committee**

**Article 16:**

The Executive Committee is composed of:  
- The Chairman of the association and  
  
- The Vice President of this association  
  
- The General Secretary and the Treasurer  
- The Woman Leader and  
- Coordinator of the association who is appointed by the Executive committee of the association



**Ingingo ya 17:**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara igihe cy'imyaka irindwi ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

**Ingingo ya 18:**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi atandatu, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Komite Nyobozi iterana mu buryo bwemwe iyo hari bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 19:**

Komite Nyobozi nshingwabikorwa ishinze :  
-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;  
-kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;  
-gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;  
-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;  
-gushyikiriza Inama y'ubuyobozi ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;  
-gutegura inama z'Inteko Rusange;  
-gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;

**Article 17:**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue pour un mandat de sept ans renouvelable deux fois.

**Article 18:**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par semestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président.

Le Comité Exécutif siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 19:**

Le Comité Exécutif est chargé de:  
-exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;  
-s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;  
-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;  
-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;  
-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;  
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale;  
-négocier les financements avec des partenaires;

**Article 17:**

The Executives shall be elected among the effective membership by the General Assembly to the absolute majority votes for a seven year renewable twice.

**Article 18:**

The Executive Committee shall meet as often as necessary but obligatorily once in a semester. It shall be convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

The Executive Committee shall legally meet when the two third (2/3rd) of the members are present. Its resolutions shall be valid when voted by the simple majority in case of lack of consensus. In case of equal votes, the President shall have the casting vote.

**Article 19:**

The Executive Committee has the following duties:  
-to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;  
-to deal with the day to day management of the association;  
-to elaborate annual reports of activities;  
  
-to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;  
-to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;  
-to prepare the sessions of the General Assembly;  
-to negotiate funding with partners;

**Igice cywa gatatu: Ubugenzuzi bw'imari**

**Ingingo ya 20:**

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bemereye kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE UMUTUNGO**

**Ingingo ya 21:**

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

**Ingingo ya 22:**

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo bwite.

**Ingingo ya 23:**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**Section troisième: Du Commissariat aux comptes**

**Article 20:**

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

**CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE**

**Article 21:**

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Article 22:**

Les ressources de l'association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par ses propres activités.

**Article 23:**

L'association affecte ses ressources à tout ce qui pourrait concourir directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

**Section Three: The Auditing Committee**

**Article 20:**

The General Assembly shall appoint annually two financial Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the association and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the association.

**CHAPTER IV: THE ASSETS**

**Article 21:**

The association may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

**Article 22:**

The assets of the association come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by its own activities.

**Article 23:**

The association shall allocate its assets to all that may directly or indirectly contribute to the achievement of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA**  
**RY'AMATEGEKO N'ISESWA**  
**RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 24:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 25:**

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri cya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

**Ingingo ya 26:**

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO**  
**ZISOZA**

**Ingingo ya 27:**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX**  
**STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE**  
**L'ASSOCIATION**

**Article 24:**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers (1/3) des membres effectifs.

**Article 25:**

Sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.

**Article 26:**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 27:**

Les modalités d'exécution des présents statuts et toute clause qui n'y est pas prévue seront déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE**  
**CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE**  
**ASSOCIATION**

**Article 24:**

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, either upon proposal from the Executive Committee or upon request from the third (1/3) of the effective membership.

**Article 25:**

Upon decision of the two third (2/3rd) majority votes, the General Assembly may dissolve the association.

**Article 26:**

In case of dissolution, after inventory of movable immovable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan association pursuing similar objectives.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 27:**

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

**Ingingo ya 28:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kanama, kuwa 23 Ukuboza 2010

Umuvugizi w'Ishyirahamwe APROFAPER mu  
Rwanda  
(sé)  
**MUREKATETE Christine**

**Article 28:**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kanama, le 23 Décembre 2010

La Représentante Légale de l' Association  
APROFAPER au Rwanda  
(sé)  
**MUREKATETE Christine**

**Article 28:**

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Done at Kanama, on 23<sup>rd</sup> December 2010

The Legal Representative of the Association  
APROFAPER in Rwanda  
(sé)  
**MUREKATETE Christine.**

**Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda**

**\*APROFAPER\***

*Province de l'Ouest/District Rubavu*

BP : 6773 KIGALI

Tel : 0788304780

E-mail : [aprofaper@yahoo.fr](mailto:aprofaper@yahoo.fr)

---

**Inyandiko-mvugo y'Inama Rusange y'Ishyirahamwe Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda « APROFAPER »**

Mu mwaka w'Ibihumbi bibili na Cumi, Umunsi wa makumyabiri na gatatu w'Ukwezi kwa Cumi na kabili, mu Kanama, kuva 8h30 habaye inama rusange y'Ishyirahamwe APROFAPER « Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda » iyobowe na GAPIRA Jean Faustiin (Umuvugizi w'Umuryango APROFAPER).

**Ibyari ku murongo w'ibygwa:**

- Kwakira abanyamuryango bashya ;
- Gusimbura Komite icyuye igihe no gushyiraho Umuhuzabikorwa n'inshingano ze;
- Kuvugurura stati ya APROFAPER ;
- Kugena umutungo wari uwa APROFAPER ya mbere yiyi tariki ya 23/12/2010;
- Utuntu n'utundi .

**1. KWAKIRA ABANYAMURYANGO BASHYA :**

Hakurikijwe ingingo ya 6, umutwe wa kabili w'amategako-shingiro y'Ishyirahamwe APROFAPER, abari mu nama bakiriye abanyamuryango bashya bakurikira : AHISHAKIYE David, UWUMUBYEYI Bernadette na UZAMUKUNDA Judithe hanakirwa na Bwana BIZIMANA Martin ku mwanya w'ubunyamuryango bw'icyubahiro.

**2. GUSIMBURA KOMITE ICYUYE IGIHE NO GUSHYIRAHU UMUHUZABIKORWA W'APROFAPER N'INSHINGANO ZE:**

Hakurikijwe ingingo ya 22 y'amategako-shingiro ya APROFAPER, igice cya kabiri, ivuga ku byerekeye Komite Nyobozi ya APROFAPER, abari mu nama bashyizeho Komite Nyobozi nshya ya APROFAPER isimbura iyari isanzweho kuko yari icyuye igihe (kuva kuwa 27/10/2005). Abari mu nama bamaze kwakira ugusezera ku bushake kwa Bwana GAPIRA Jean Faustin wari usanzwe ari Umuvugizi wayo, amatora yemeje ko asimburwa kuri uwo mwanya na Madame MUREKATETE Christine.

Uwari asanzwe ari Umuvugizi wungirije ndetse n'umubitsi ba APROFAPER na SADA, bose bari basanzwe bari muri Komite ya APROFAPER batashoboye kuza muri iyi nama ubugira kabili, kandi ntibamenyekanishe n'impamvu zababujije kuyizamo, amatora y'abari baje mu nama yarasimbuje abandi.

Madame UZAMUKUNDA Yudita yatorewe kuba Umuvugizi Wungirije wa APROFAPER, naho ku mwanya w'Ubunyamabanga bukuru n'Ububitsi bw'Ishyirahamwe APROFAPER hatowe AHISHAKIYE David naho BIZIMANA Martin akaba umunyamuryango w'icyubahiro.

Kubera ibikorwa binyuranye by'iterambere bikunze kuboneka mu Ishyirahamwe APROFAPER bikabura ubikurikirana umunsi ku wundi no kugira ngo hanozwe imigambi yayo mu gihe cy'imyaka 7 iri mbere, abari mu nama bashyizeho Umuhuzabikorwa uhoraho (Coordinateur National) witwa GAPIRA Jean Faustin, wari usanzwe yayoboraga iri shyirahamwe.

Uyu Coordinateur wa APROFAPER ushyizweho akazaba ariwe mukozi mukuru w'Ishyirahamwe ushinze:

1. Gushuzwa ibikorwa byose bijyanye n'iterambere ry'Ishyirahamwe APROFAPER na Leta,

2. Gushyiraho abakozi bakenewe, kubaha ishimo , kubagaya no kubasezerera igihe bigaragaye ko bakora nabi;
3. Kuzuzwa amadosiye yose ajyanye n’abakozi b’Ishyirahamwe APROFAPER ;
4. Kuba Umuvugizi w’Ishyirahamwe APROFAPER no gufata ibyemezo muri buri kintu cyose kijyanye n’iterambere haba mu bagiraneza, Leta n’ahandi;
5. Gutanga raporo z’imigendekere y’ishyirahamwe APROFAPER mu baterankunga no muri Leta ;
6. Gutegura no kugeza kuri Komite nyobozi ibikenewe no kubyigira hamwe n’ibindi .

### **3. IVUGURURWA RYA STATI YA APROFAPER**

Abari mu nama bamaze kureba buri ngingo yari igize amategeko–shingiro y’Ishyirahamwe APROFAPER, basanze yakongera kwemerwa uko iri, hakongerwamo umwanya w’Umunyamabanga Nshingwabikorwa ( Coordinateur National ) n’inshingano ze kandi igashyirwa mu ndimi eshatu arizo; ikinyarwanda, igifaransa n’icyongereza.

### **4. KU BIJYANYE N’UMUTUNGO W’ISHYIRAHAMWE APROFAPER ICYUYE IGIHE**

Abari munama bamaze kungurana ibitekerezo ku bijyanye n’ibikorwa byagezweho na APROFAPER icyuye igihe, bemeje ko umutungo wagezweho n’iryo shyirahamwe APROFAPER ugizwe n’imishinga, byakurikiranwa n’abari bagize komite icyuye igihe, bakazagena uko uwo mutungo wakoresheha hakurijwe amafaranga n’ingufu bakoresheje.

### **5. UTUNTU N’UTUNDI :**

By’umwihariko, abari mu nama biyemeje kuba abavugizi b’ababana n’agakoko gatera VIH/SIDA no gushishikariza abantu kuyirinda no kutayikwirakwiza no kwirinda izindi ndwara zitanduza.

Abari mu nama kandi bagiye gukangurira abantu kwipimisha ku bushake, iyo gahunda ikazashyirwa mu bikorwa umunsi ku wundi n’Umuhuzabikorwa wa APROFAPER ushyizweho.

Mu gushyigikira Ishyirahamwe APROFAPER, Umuhuzabikorwa ushyizweho amenyesheje abari mu nama, ishyingiraho ry’abakozi ba APROFAPER, aho inshingano zabo zikubiye mu itangazo ryo kuwa 07/12/2010. Abazaba bapiganiwe iyo myanya bakazakora ikizamini kuwa 30/12/2010. Abatsinze bakazatangira akazi kabo kuya 01/01/2011.

Hemejwe ko aba bakozi nibamara kwemezwa bazagirana amasezerano y’akazi n’Umuhuzabikorwa ushyizweho , amezi atatu yabo ya mbere y’akazi akazaba ari ayigeragezwa uwo binaniye agasezererwa.

Abari mu nama bayirangije bashimira komite icyuye igihe ubwitange yagize. Abari mu nama kandi basabye komite nshya gukorana imbaraga kandi igashyira hamwe.

Inama yarangije imirimo yayo mu ituze.

Bikorewe i Kanama, kuwa 23/12/2010

Umuvugizi w’Umuryango **APROFAPER**

**MUREKATETE Christine** (sé)

Umunyamabanga Mukuru wa **APROFAPER**

**AHISHAKIYE David** (sé)

**ICYEMEZO CY'INAMA RUSANGE CYEMERA ABAVUGIZI B'ISHYIRAHAMWE  
« ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES FOYERS AMELIORES ET LA PROTECTION  
DE L'ENVIRONNEMENT AU RWANDA » APROFAPER**

Twe, abanyamuryango b'Ishyirahamwe « APROFAPER » dushyize umukono kuri aya mategeko-shingiro y'Ishyirahamwe APROFAPER, twemeje kandi abavugizi baryo nkuko batowe bakanemezwa n'inama rusange ya APROFAPER yateraniye i Kanama kuwa 23/2/2010. Abo ni Madamu MUREKATETE Christine nk'Umuvugizi w'Ishyirahamwe na Madame UZAMUKUNDA Yudita ku mwanya w'Umuvugizi Wungirije n'abandi bayobozi uko bagaragara ku rutonde.

N°	AMAZINA	ICYO ASHINZWE	UMUKONO
01	MUREKATETE Christine	Umuvugizi w'Ishyirahamwe	(sé)
02	UZAMUKUNDA Judith	Umuvugizi Wungirije w'Ishyirahamwe	(sé)
03	UWUMUBYEYI Bernadette	Umubitsi	(sé)
04	AHISHAKIYE David	Umunyamabanga Mukuru	(sé)
05	GAPIRA Jean Faustin	Umuhuzabikorwa w'Ishyirahamwe	(sé)

Bikorewe i Kanama, kuwa 23/12/2010.

Umuvugizi w'Umuryango APROFAPER  
**MUREKATETE Christine (sé)**

Umunyamabanga Mukuru wa APROFAPER  
**AHISHAKIYE David (sé)**

**LES MEMBRES FONDATEURS DE L'APROFAPER**

(Association pour la Promotion des Foyers Améliorés et la Protection de l'Environnement au Rwanda) sont :

N°	NOMS ET PRENOMS	SIGNATURE
1	MUREKATETE Christine	(sé)
2	GAPIRA Jean Faustin	(sé)
3	AHISHAKIYE David	(sé)
4	UZAMUKUNDA Judith	(sé)
5	UWUMUBYEYI Bernadette	(sé)

**ICYEMEZO N°RCA /1263/2010 CYO KUWA 15/11/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
« CYABAYANGA FISHING AND ENVIRONMENTAL PROTECTION  
DEVELOPMENT COOPERATIVE» (CFEPDC)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CFEPDC**» ifite icyicaro i Cyabayanga, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Nyakanga 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **CFEPDC**» ifite icyicaro i Cyabayanga, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **CFEPDC**» igamije guteza imbere ubworozi bw’amafi no gutera ibiti mu nkengero z’ikiyaga cya Cyabayanga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 15/11/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**



**ICYEMEZO N°RCA/895/2012 CYO KUWA 31/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«KOPERATIVE ABASHINZWE ISUKU AMIZERO RUGENGE» (A.I.A.R)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **A.I.A.R** », ifite icyicaro i Kabasengerezi, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**A.I.A.R**» ifite icyicaro i Kabasengerezi, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**A.I.A.R**» igamije gutanga serivisi ziyanye no gukora isuku n'isukura hakurwa imyanda mu ngo ijyanwa ahabugenewe. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'uyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**A.I.A.R**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 31/12/2012**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0193/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GIRINZUKI»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «GIRINZUKI», ifite icyicaro Mashasha, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Kamena 2008;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «GIRINZUKI» ifite icyicaro Mashasha, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «GIRINZUKI» igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 15/01/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/1043/2009 CYO KUWA 27/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DES APICULTEURS DE NZAHANA»  
(COOPANZA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPANZA**», ifite icyicaro Mashasha, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Kamena 2008;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **COOPANZA**» ifite icyicaro Mashasha, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COOPANZA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 15/01/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/1114/2009 CYO KUWA 01/09/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«COOPERATIVE DE TRANSPORT DE PERSONNES ET DE BIENS AU MOYEN DE  
TAXI MOTOS DANS LE DISTRICT DE NYARUGENGE » (COTAMONYA/ZONE  
NYABUGOGO)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTAMONYA/ZONE NYABUGOGO** », ifite icyicaro ku Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Kamena 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **COTAMONYA/ZONE NYABUGOGO** » ifite icyicaro ku Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COTAMONYA/ZONE NYABUGOGO** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n’ibintu hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 01/09/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**